

## Årsrapport for 2007

### **Innledning**

Det følgende er en oppsummering av oversetternes og styrets arbeidsinnsats i løpet av kalenderåret 2007.

### **Kontakter**

I april var Axel i Danmark, invitert av DKUUG, som også betalte reise og opphold. Der fortalte han om oversettelsen av OOo i Norge og de ulike problemområdene og organiseringen vi har her, om ordliste o.a.

Danskene har kommet lengre på oversettelsesfronten, men mye kortere når det gjelder ordlister. Vi snakket en del om hva vi kunne gjøre med dette og hvordan vi kan samarbeide. Som en begynnelse utvekslet vi e-postadresser og nyttige lenker:

<http://doc.oofforum.dk> har mange nyttige dokumenter og oversettelser av bl.a. engelske veiledninger som kan være nyttige også for nordmenn. Danskene derimot kan ha nytte av Bjørnar Pedersens veiledninger.

<http://wiki.services.openoffice.org/wiki/Da.openoffice.org>: Den danske wikien på de internasjonale sidene. Tilsvarende finnes:

<http://wiki.services.openoffice.org/wiki/No.openoffice.org>: Den norske wikien på de internasjonale sidene, ubrukt.

I mai var Axel igjen i Danmark, invitert av DKUUG, som også betalte reise og opphold. Der fortalte han om testen av programtilleggene for Word som gjør det mulig å bruke odf-filer. Tilstede var bl.a. representanter for Microsoft og Sun. Begge parter viste interesse i å forbedre de feilene og problemene som er beskrevet.

<http://www.dkuug.dk/content/view/197/109>

<http://no.openoffice.org/odftest-Word2003.html>

### **Konferanser og media**

En reklameplakat ble på begynnelsen av året laget for et magasin utgitt av *Nasjonalt kompetansesenter for fri programvare* (<http://www.friprog.no/>). Den årlige OOo-konferansen ble avholdt i mars, i år som i fjor. Hovedtemaet var ODF og åpne standarder. Giroer ble sendt ut elektronisk.

Axel laget en test av ODF-tillegget fra Microsoft, utgitt som fri programvare (under BSD-lisens) og tilgjengelig som et tillegg i Word for å åpne og lagre ODT-filer. De andre ODF-formatene støttes foreløpig ikke. SUN har et lignende prosjekt som også nevnes. <http://no.openoffice.org/odf-lesere-v3.html>

Det ble også sendt pressemeldinger om nye versjoner av OOo, som også ble lagt ut på flere norske nettaviser som [digi.no](http://digi.no), [Computerworld](http://Computerworld.no) og [Hardware.no](http://Hardware.no).

### **Skolehjelpen**

Axel Bojer ble med som medlem i styringsgruppa for Skolehjelpen. De har hatt tre møter siden det.

## **Annet**

Flere fra stiftelsen var tilstede på åpningen av Norsk kompetansesenter for fri programvare (<http://www.friprog.no>) og deltok blant annet i idemyldringa om senterets oppgaver.

## **Nettsider**

Nettsidene har fått både små og store oppdateringer. Det har vært et ønske om et forbedret (forenklet) utseende på nettsidene (<http://no.openoffice.org>). Dette er etterkommet med oversetternes foreløpige forslag, tildels hentet fra de tyske sidene:

[http://no.openoffice.org/index\\_de\\_b.html](http://no.openoffice.org/index_de_b.html).

Nettsidene fikk i mai også RSS.

Nettsiden fikk informasjon om nye OOo-versjoner, om IBMs OOo-klon og en reiserapport fra OOo-konferansen i Barcelona, der bl.a. Martin og Gaute deltok – tilsammen 7 nordmenn.

## **Nytt brukerforum**

I dialog med FreeCode fikk vi i mai et nytt brukerforum. Det tidligere OOo-forumet fra Nordland fylkeskommune brukte phpbb2, som er kjent for å ha mange sikkerhetshull. De la ned forumet nettopp p.g.a sikkerhetsproblemer, selv om disse også skyldtes manglende teknisk vedlikehold av sidene. Valget falt derfor heller på Simple Machines (SMF).

<http://www.openoffice.org/Forumsider/> da dette er regnet som et sikkert valg, er enkelt å sette opp og vedlikeholde, og dessuten også oversatt til norsk (bokmål). Forumet ble annonsert i april.

Det nye forumet fikk presseoppslag i [www.digi.no](http://www.digi.no), noe som nok dels var årsaken til at vi fikk 70 brukere allerede første dag. Den 8.5.07 var det *104 medlemmer, 146 innlegg og 47 emner*. Dette gir et snitt på ca. 2–3 nye brukere og 3–4 nye emner hver dag, en statistikk som har holdt seg også senere. Det danske OOo-forumet – <http://www.ooforum.dk> – har noe lignende per dag men med lengre fartstid og mange flere emner. Både dette og det engelske forumet er lenket til fra det norske, og er veldig nyttige til å finne svar der det norske forumet ennå mangler dem.

Både Bjørnar, Gaute og Axel har jevnlig tittet innom og lagt inn svar.

## **Synonymer og ordbøker**

Axel har lagt ned mye arbeide i å kvalitetssikre og utvide synonymordlista som er fritt tilgjengelig på <http://synonymer.merg.net>. Denne kan integreres i OOo og skal også bli en del av de offisielle pakkene som installeres via veiviseren.

I løpet av 2006 ble det startet et initiativ uavhengig av stiftelsen for å videreføre og forbedre stavekontrollen. <http://no.speling.org>. Stiftelsen besluttet å engasjere seg i dette arbeidet, og på høsten ble det arbeidet med dette og arbeidet har gått videre, bl.a. med IRC-møter og e-poster. Selve ordlistene er ikke endret mye i påvente av en godkjennelse fra Norsk Ordbank om at deres ordlister kan brukes under GPL-lisensen. Dette er formelt nesten på plass, Axel skal sende en formell e-post i samråd med speling.org-medlemmene og det vil høyst sannsynligvis bli godkjent. Vi har fått en foreløpig utgave av deres ordliste: Omtrent 1/3 av deres ord er felles for våre lister, 1/3 bare på deres liste og resten bare på vår liste. Det er dermed mye å vinne på å samordne ressursene og bruke disse til å forbedre ordlistene, som bl.a. brukes i OOo.

I løpet av påsken gikk Axel gjennom alle synonymene og har siden sjekket nye oppføringer fortløpende. Ordlista skal være brukbar :-)

## **Automatisert ordlisteinstallasjon**

Axel laget, på fritiden, et skript for Linux som gjør det mulig å installere OOo-ordlister vha. kommandolinja. Nyttig for superbrukere, administratorer og de som vil ha siste versjon :-)

<http://d.skolelinux.no/~axelb/Skriptfiler/installerNorskeOrdlister-OOo2x-v9.sh>

## **Stavekontroll som masteroppgave, september**

Gaute har fått ja fra Universitetet i Bergen til å skrive masteroppgave med temaet «Samansette ord i stavekontroll, med praktisk vinkling mot stavekontrollen i OOo». Gaute har i den forbindelse blitt bedt om å se på muligheten av å forbedre orddelings/-sammenslåingsfunksjonen i OOo, men arbeidet er ennå ikke kommet ordentlig i gang.

## **Stavekontrollmøter**

Axel Bojer, Erlend Reite og Michael Føgeborg har arbeidet med å dokumentere og se på hvor det trengs forbedringer. Referater fra de første møtene her:

<http://wiki.debian.org/SpellNorwegian/Møteplan>)

## **Ordboklisenser**

Ordboklisensen ble et eget problem, da OOo ikke ville inkludere de norske ordlistene, og andre med samme lisens (GPL). Dette ut fra en tankegang om at GPL og LGPL ikke er fullt ut kompatible. Styret var uenig i dette og mente beslutningen berodde på en misforståelse. Dette har en egen feilrapport ([http://www.openoffice.org/issues/show\\_bug.cgi?id=83786](http://www.openoffice.org/issues/show_bug.cgi?id=83786)), og er altså anerkjent som problem. I og med versjon 3.0 vil dette problemet bli løst, da ordlistene blir egne tillegg og dermed mer løselig knyttet til OOo.

## **OOo-konferanse i Barcelona: Ordboklisens og hjelpetekster**

Problematikken rundt lisensieringen av ordlistene ble tatt med til OOo-konferansen i Barcelona i september, andre temaer der var endringer i OOo 2.3. og framover. Det ble blant annet klart at det vil bli store endringer i hjelpetekstene, og dermed ikke lønnsomt å starte dette arbeidet nå, men bedre å vurdere dette når vi vet at et stabilt og praktisk system er på plass. Det ble også nevnt internasjonal støtte fra både Novell og IBM.

## **Nye versjoner av OOo**

Tidligere versjoner av OOo: **2.0.1** i desember 2005, **2.0.2** i juni 2006, **2.0.3** i juli 2006, **2.0.4** i oktober 2006 og **2.1.** i desember 2006.

OpenOffice.org **2.2** ble oversatt til bokmål og nynorsk, testet, og lagt ut til nedlasting for Windows og Linux med utestede versjoner for Mac OS X og Solaris den 29.3.07. Versjon 2.2 rettet alvorlige sikkerhetsfeil. Axel skrev og sendte en pressemelding, og OOo 2.2 fikk dermed omtale i alle de store norske nettavisene for IT.

Versjon **2.2.1** ble testet og lagt ut til nedlasting den xxx (06--08). Versjon 2.3 ble oversatt og meldt inn, det var noen hundre nye strenger tilsammen på både bokmål og nynorsk.

Versjon **2.3** ble testet og lagt ut til nedlasting i september. Pressemelding ble sendt ut, og mange nettaviser skrev om dette. Forumsidene fikk også et oppsving på lanseringsdagen. Versjon 2.3 var en større endring enn de siste versjonene, som mest var feilfikser.

OpenOffice.org **2.4** ble oversatt og meldt inn i desember, men pga. byggfeil ble ikke denne versjonen utgitt, neste norske versjon ble dermed OOo 2.4.1, som kom i juni 2008.

Pakkene bygges fortløpende av Pavel Janík i Tsjekkia. Gaute tar seg av lokaliseringsoppgaver og feilfikser for våre pakker samt oppmelding av nye strenger (oversettelser).

## **Kontorplasser og oversettere**

Aktive oversettere i år: *Gaute H. Kvalnes, Eskild Hustvedt og Axel Bojer.*

Vårt nye rom (Schweigaardsgate 12) er det som nå brukes. Med nåværende aktivitetsnivå vil det ikke være bruk for mer enn ett rom.

Sommermånedene er i 2007 ikke blir brukt til oversettelse og også bare sporadisk til annet arbeide, derfor er denne perioden uten særlig stor arbeidsmengde.

## **Økonomi, 01-03**

Utover høsten var stiftelsens konto nesten tømt, men løfte om penger kom på slutten av året. Disse pengene ser nå ut til å være betalt inn, slik at stiftelsen har råd til å drive virksomheten videre på nåværende nivå iallfall ut året. <http://no.openoffice.org/sponsors.html>. Nye bidrag:

02.01.07 kr 50.000,- Hedmark fylkeskommune

16.01.07 kr 50.000,- Nordland fylkeskommune

29.01.07 kr 100.000,- Fylkesrådmannen i Akershus

12.02.07 kr 30.000,- Møre og Romsdal Fylke

## **Styret**

Det ble holdt flere telefonmøter og noen fysiske møter. Jostein Harm har trådt i stedet for Arild Raaen, ellers består styret som før av. Stein Lier, Martin Hauge og Halvor Dahl.

oversettelseskoordinator Axel Bojer deltar på møtene som representant for oversetterne. Dette er også endret i Enhetsregisteret i Brønnøysund.

<http://no.openoffice.org/translation.html#stiftelsen>

## **Administrativt arbeide, 10-11**

Søknader for både stavekontrollarbeidet og Stiftelsens arbeide ble laget og sendt til FAD:

<http://www.friprogramvareiskolen.no/Application/2007-projects>

Vi fikk innvilget en støtte på 356.000,-: <http://tinyurl.com/yysljsc>

Vennlig hilsen *Axel Bojer, Oversettelseskoordinator*